

Voranmerkung: In dieser Tabelle geht es nicht darum, was z.B. das Verb *идти* im Russischen und das Verb *ići* im BKMS bedeutet, sondern ausschliesslich darum, wie man russische unpräfigierte Bew.Verben ins BKMS übersetzen kann.

| RU | BKMS | Anmerkungen und Bsp. |
|-----------------|--|--|
| идти – ходить | <ul style="list-style-type: none"> • ići (<i>pješke/peške</i>) • ходить <i>auch</i>: hódati | <ul style="list-style-type: none"> • <i>идти</i> <i>auch</i>: → funkcionírati/-ònisati (<i>raditi, manchmal ići</i>): мои часы идут точно – moj sat ide tačno/točno → prístajati, odgovárati, (<i>dobro</i>) stòjati/stàjati: Этот цвет тебе идёт (<i>кому идёт что?</i>) – Ova boja ti odgovara/stoji Aber: Ova boja ti ide uz oči (<i>ide (ti) uz šta/što?</i>) – Этот цвет подходит к твоим глазам • ходить в школу – ići u školu, poháđati školu (<i>nur in der Bedeutung poháđati, keine gezielte einmalige Bewegung</i>) • ходить <i>auch</i>: → ùmjeti/ùmeti, znàti hódati: наш сын уже ходит – naš sin već hoda |
| ехать – ездить | <ul style="list-style-type: none"> • ići (<i>Beförderungsmittel</i>) → vòziti se čime • ići → putòvati | <ul style="list-style-type: none"> • на велосипеде – vòziti bicikl (<i>voziti + A-Objekt – selber fahren</i>) • на машине – vòziti se; ići autom (<i>refl. oder Beförderungsmittel im Ins</i>) ≠ voziti auto! |
| бежать – бегать | <ul style="list-style-type: none"> • třčati | <ul style="list-style-type: none"> • бегать <i>auch</i> • → ùmjeti/ùmeti, znàti třčati: После операции он бегал как все дети. – Nakon/poslije/posle operacije je trčao kao sva djeca/deca. |

| | | |
|-----------------|---|--|
| лететь – летать | <ul style="list-style-type: none"> • lètjeti/lèteti | <ul style="list-style-type: none"> • летать <i>auch</i>: → imati sposobnost letjenja/letenja; ùmjeti/ùmeti, znàti lètjeti/lèteti: птицы летают – ptice lete/mogu letjeti/leteti |
| плыть – плавать | <ul style="list-style-type: none"> • pļivati, plòviti | <ul style="list-style-type: none"> • im BKMS: plòviti nur (mit) <i>Beförderungsmitteln</i> auf Wasser → корабль пльвёт/плавает – brod plòvi → нефть пльвёт по воде – ulje pļiva na vodi ≠ ulje plovi na vodi → плыть на корабле = plòviti brodom (içi, vòziti se brodom) • плавать <i>auch</i>: → ùmjeti/ùmeti, znàti pļivati: моя дочь уже плавает – moja ćerka već pļiva |
| нести – носить | <ul style="list-style-type: none"> • nòsiti (<i>iduci pješke/peške</i>) • nòsiti (<i>na sebi</i>) | <ul style="list-style-type: none"> • нести – носить: nòsiti (<i>iduci pješke/peške</i>): По улице шёл мужчина и нёс ребёнка на руках. – Čovjek/Čovek je išao ulicom i nosio dijete/dete na rukama/u naručju. Aber: Я еду на автобусе и везу сумку. – Idem autobusom i nosim torbu. |
| везти – возить | <ul style="list-style-type: none"> • vòziti nekoga/nešto (<i>mit Beförderungsmittel</i>) | <ul style="list-style-type: none"> • на машине = vòziti se, içi autom ≠ voziti auto |
| вести – водить | <ul style="list-style-type: none"> • vòditi nekoga/nešto | <ul style="list-style-type: none"> • машину = vòziti auto ≠ voditi auto • вести разговор = vòditi razgovor • вести войну = vòditi rat • вести себя хорошо = ponášati se pristojno ≠ sebe dobro voditi |

| | | |
|--------------------|---|---|
| брести́ – броди́ть | <ul style="list-style-type: none"> vúci se, teško/sporo hódati, šètkati se | |
| ползти́ – полза́ть | <ul style="list-style-type: none"> púziti/púzati | |
| лезть – ла́зать | <ul style="list-style-type: none"> pènjati (pèti) se – pòpèti se | <ul style="list-style-type: none"> на дерево = pòpèti se na drvo по деревьям = pènjati se po drveću |
| тащи́ть – таска́ть | <ul style="list-style-type: none"> vúci nešto (<i>schwer</i>) vúci nekoga (<i>gewaltsam</i>) vúci → premeštati | |
| кати́ть – ката́ть | <ul style="list-style-type: none"> váljati, kotùrati, kotìljati | <ul style="list-style-type: none"> коляску = vòziti kolica ≠ valjati/kotrljati kolica |
| гна́ть – гоня́ть | <ul style="list-style-type: none"> tjèrati/tèrati, gòniti; júriti, lòviti | |